

Татьяна АФАНАСЬЕВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Москва, Российская Федерация
t.i.afanasyeva@gmail.com

UDK 27-528

DOI: <https://doi.org/10.31745/s.73.1>

Pregledni rad

Primljen: 30. ožujak 2022.

Prihvaćen: 18. travnja 2023.

СКАЗАНИЕ ЦЕРКОВНОЕ

В статье описывается важный памятник старославянской литературы, посвященный толкованию литургии, а именно перевод *Historia Ecclesiastica*, приписываемый патриарху Герману. Затрагиваются вопросы, связанные с историей славянского текста, его локализацией и атрибуцией епископу Преславскому Константину, а также его соответствия греческому оригиналу. Дан обзор всех славянских списков Сказания церковного и описана его дальнейшая судьба в восточнославянской рукописной традиции. На русской почве текст претерпел значительные сокращения и затем в этом новом виде был включен в сборник «Толковая служба», ставший в XIV веке отдельной главой русского Номоканона (Кормчей книги). До реформ патриарха Никона эта статья была основным источником по символике служения литургии. У южных славян «Сказание церковное» не получило широкого распространения (сохранились только рукописи 13—14 вв.), текст в дальнейшем не переписывался.

Ключевые слова: *Historia ecclesiastica*, славянский перевод, текстовая история, критические издания.

1. О ТЕКСТЕ

«Сказание церковное» – это древнеславянский перевод сочинения, приписываемое византийскому патриарху Герману I (†730) «Сказание о церкви и рассмотрение таинств».¹ Греческий текст этого сочинения дошел до нас в четырех основных редакциях: *A*, *B*, *C*, *D*, внутри которых

¹ Γερμάνου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως ἱστορία ἐκκλησιαστικὴ καὶ μυστικὴ θεωρία, PG. 1860. 98. Col. 383–453.

выделяются подтипы (BORNERT 1966: 125–142), и древнеславянский перевод был сделан с редакции В греческого текста². Она содержит интерполяции в виде глав 15, 17, 18, 21 и 22 из «Тайноводства» св. Максима Исповедника, а также выдержки из писем 1, 122, 136, и 228 Исидора Пелусийского. Кроме этого, в текст добавлены фрагменты, толкующие монашеские одеяния (BORNERT 1966: 132–137). С этой же редакции греческого текста был осуществлен латинский перевод, выполненный Анастасием Библиотекарем во время своего пребывания на Константинопольском Соборе 869–870 гг. (THOMSON 1986: 44). Анастасий был современником св. братьев Кирилла и Мефодия и имел с ними плодотворные контакты (STOĀNOVA 2003.a: 302–304).

Некоторые славянские списки «Сказания церковного» имеют атрибуцию Василию Великому, и это породило в славистике споры о том, действительно ли это произведение принадлежит святителю (KUEV 1981: 327–328; STOĀNOVA 2003.a). Многие греческие списки памятника также имеют атрибуцию св. Василию. По мнению Р. Борнера, имя Василия Великого чаще всего встречается в заглавиях этого произведения, причем в наиболее древних списках. Атрибуция патриарху Герману, наоборот, свойственна поздним спискам и встречается гораздо реже. Тем не менее, авторство Германа кажется Борнеру наиболее вероятным. Исследователь приводит исторические и литургические факты и доказывает, что трактат «Церковная история» в своем первоначальном варианте (редакция А) действительно может быть связан с деятельностью св. Германа. Кроме того, Борнер проводит сопоставительный анализ языка и стилистики «Церковной истории» с другими произведениями патриарха и приходит к выводу, что трактат содержит большое число характерных выражений, содержащихся в произведениях, которые однозначно принадлежат св. Герману (BORNERT 1966: 142–160).

«Сказание церковное» представляет собой свод толкований о церкви и литургии, о символических значениях частей храма, литургических предметов и элементов богослужения. Этот текст лежит в основе всех дальнейших толкований литургии, к нему с течением времени добавлялись другие объяснения литургических предметов и действий, кое-что упразднилось или видоизменялось, в результате этих процессов в начале

² Классификация Борнера была скорректирована М.С. Желтовым, однако славянский перевод по-прежнему соотносится в редакции В, выделенной Борнером, в ŽELTOV 2021: 63.

XIV века в составе Русской кормчей появилась так называемая «Толковая служба» – большая энциклопедическая статья, которая вплоть до реформ патриарха Никона была наиболее авторитетным текстом, объясняющим Божественную литургию (AFANAS'ĖVA 2012: 139–191).

2. ОБ ИЗДАНИЯХ

Древнеславянский перевод трактата был впервые введен в научный оборот Н. Ф. Красносельцевым. Он опубликовал текст по древнейшему списку (Син. 262) и высказал предположение, что автором перевода является Константин Болгарский (сер. IX – нач. X в.), поскольку язык и манера перевода схожи с переводом Учительного евангелия, находящегося в этой же рукописи. По мнению Красносельцева, Константин не только переводил, но и сам вводил в текст перевода некоторые дополнения (KRASNOSEL'CEV 1885: 317–318). А. И. Соболевский считал, что древнеславянский перевод «Сказания церковного» был сделан в Моравии наряду с толкованиями к Апокалипсису Андрея Кесарийского и Житием Иоанна Милостивого. В доказательство локализации перевода Соболевский приводит лингвистические доводы – лексические и некоторые фонетические данные. На моравское происхождение перевода, по его мнению, указывают слова, имеющиеся также в древнеславянских переводах, сделанных в Моравский период с латыни: в «Беседах» папы Григория Великого, в Киевских глаголических листках, в Житии св. Бенедикта и в Никодимовом евангелии. Это такие слова как: *крижьма* (μύρον), *брашьньце*, *брашьновати* (μετάλαμβάνειν), *велика ноць* (πάσχα), *навлацьствие*, *скриня* (κιβώτος), *остежь* (χλαμίδα), *тروطь* (κουστόδια), *прапрудьнь*. Также в тексте немало кирилло-мефодиевских слов, таких как *иночадь*, *инодоушие*, *неприяжьнь*, *пропашье*, *раи* (SOBOLEVSKIĪ 1900: 19–20).

В современной славистике перевод «Сказания церковного», вопреки точке зрения А. И. Соболевского, связывают с именем епископа Константина Преславского (KUEV 1981: 321). По справедливому замечанию Ф. Томсона, эта атрибуция не имеет до сих пор никаких серьезных обоснований. Она базируется лишь на том, что древнейший список «Сказания церковного» находится в одной рукописи вместе с Учительным евангелием, Прологом к нему и Азбучной молитвой, приписываемым Константину. Томсон не разделяет точку зрения А. И. Соболевского о моравском

происхождении перевода памятника и считает, что он был выполнен в Болгарии. Чтобы обосновать атрибуцию «Сказания церковного» Константину, необходимо сравнить его с другими произведениями этого же автора (THOMSON 1986: 42, 48).

В настоящее время известно четыре списка «Сказания церковного». Древнейший хранится в Синодальном собрании Государственного исторического музея (ГИМ) под номером 262, это древнерусский список второй половины XII в., в котором «Сказание церковное» записано после Учительного евангелия Константина Преславского (SK XIV: 566). Кодекс, возможно, создан в Ростово-Суздальском регионе Древней Руси и мог принадлежать как самому епископу Кириллу (SOBOLEVSKIJ 1910: 205–207), так и ростовскому князю Константину Всеволодовичу (GOLYŠENKO 1963). Новая датировка и локализация кодекса была предложена Е. В. Ухановой на основании анализа миниатюр, а также кодикологического и палеографического описания рукописи. По мнению исследовательницы, она относится к рубежу XI–XII вв. и происходит из библиотеки Владимира Мономаха (UHANOVA 2009: 134–137; UHANOVA 2012: LVI–LXXVII). Эту же датировку на основании лингвистических наблюдений подтвердил Р. Н. Кривко (KRIVKO 2016). Однако В. Б. Крысько и Г. А. Мольков, еще раз тщательно изучив язык Учительного Евангелия, убедительно обосновали правильность традиционной датировки кодекса второй половиной XII в. (KRYSKO; MOL'KOV 2017; KRYSKO; MOL'KOV 2020: 267). Что касается локализации рукописи, то случаи исправления написаний с новым ятем некоторыми писцами (KRYSKO; MOL'KOV 2017: 353–354) свидетельствуют о том, что протографом ее была южнорусская, возможно галицко-волинская рукопись, переписывавшаяся в той диалектной среде, в которой произношение «нового ятя» было несвойственно. Поэтому мнение А. И. Соболевского относительно Ростово-Суздальского происхождения кодекса сохраняет свою актуальность.

Рукопись Син. 262 содержит сочинения, приписываемые болгарскому книжнику Константину Преславскому: Учительное евангелие, Азбучную молитву и «Историкию» (хронологический перечень лиц и событий от сотворения мира до IX в.). Лингвистическое изучение «Сказания Церковного» показало, что текст имеет большое число западноболгарских языковых особенностей в области морфологии, словообразования и лексики, позволяющих предположить его создание в кругу книжников учеников Кирилла и Мефодия (AFANAS'EVA 2012: 42–44; KRIVKO 2014).

«Сказание церковное» и Учительное евангелие имеют общие языковые особенности, позволяющие предположить, что эти тексты были созданы в одном книжном центре (KRIVKO 2014). Однако на Русь данный текст, вероятно, попал через Восточную Болгарию, поскольку сохранился в парадном кодексе с миниатюрой царя Бориса, что свидетельствует о специальном княжеском заказе этого кодекса (VZDORNOV 1980: 16). Возможно, протограф кодекса восходил к преславской царской библиотеке, перевезенной в Киев после крещения Руси и ставшей основой для развития древнерусской церковной письменности (TURILOV; FLORÁ 2002: 452–454).

«Сказание церковное» по Син. 262 было издано Н. Ф. Красносельцевым с параллельным греческим текстом по рукописи Синодального собрания ГИМа № 327 и Ватиканской библиотеки № 790 в 1885 г. (KRASNOSEL'CEV 1885: 323–375). В 2003 г. Синодальный список памятника был издан еще раз Г. Стояновой с параллельным греческим текстом по изданию Ф. Брайтмана (BRIGHTMAN 1908), который ближе к славянскому переводу, чем греческий текст, выбранный Красносельцевым (STOÁNOVA 2003.b). К Синодальному списку был сделан критический аппарат, но он содержал не все разночтения, а лишь те, которые были отмечены в издании К. Куева (см. ниже). Полное критическое издание «Сказания церковного» по всем существующим спискам было осуществлено Т.И. Афанасьевой (AFANAS'EVA 2012: 228–319). В основу издания был положен Синодальный список, в аппарате были представлены все разночтения по трем рукописям, публикация была оснащена славяно-греческим словоуказателем по изданиям Брайтмана (BRIGHTMAN 1908) и Красносельцева (KRASNOSEL'CEV 1885).

3. О РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ

Следующий по времени список «Сказания церковного» хранится в Австрийской национальной библиотеке в Вене под шифром *cod. slav. 12*. Это сербская рукопись, происходящая из Хиландарского монастыря на Афоне (ĀCIMIRSKIJ 1921: 187–189). В настоящее время она датируется третьей четвертью XIII в.³ Начальная часть кодекса состоит из пергаменных листов и содержит Пандекты Антиоха. «Сказание церковное» нахо-

³ Датировка рукописи уточнена А. А. Туриловым.

дится на вшитых бумажных листах 144–154. Текст по этому списку не издавался и привлекался исследователями частично.⁴

Третий список относится к 1348 г. и находится в так называемом Сборнике царя Иоанна Александра среднеболгарского извода, хранящемся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром F.I.376. Кодекс написал инок Лаврентий, поэтому его также называют Лаврентьевским списком. Сборник изучался К. Куевым, посвятившим ему специальную монографию. Автор сравнил текст «Сказания церковного» с Синодальным списком и со Барс. 1498 списком из собрания Барсова № 1498 и сделал вывод о том, что в этих списках содержатся незначительные морфологические и лексические разночтения, которые не свидетельствуют о новом переводе. Куев опубликовал полностью текст «Сказания церковного» по рукописи F.I.376 и прокомментировал ряд лексических разночтений между списками (KUEV 1981: 345–360). Также автором было указано несколько рукописей, которые содержат выписки из «Сказания церковного». Это сборники XV–XVI вв. из библиотек Москвы, Петербурга и Румынии (KUEV 1981: 328–343).

И, наконец, четвертый список хранится в Барсовском собрании ГИМ-а под номером 1498. Это русская рукопись рубежа XVI–XVII вв. К сожалению, список неполный, текст «Сказания церковного» обрывается после толкования Херувимской песни. Данный список не публиковался, отдельные его разночтения приводятся в книге К. Куева.

«Сказание церковное», как уже было упомянуто выше, появилось на Руси не позднее конца XI в. и, по-видимому, было переписано с рукописи восточноболгарского происхождения. Трактат не претерпел преславской правки, а сохранил текст, очень близкий к архетипу перевода. Изучение рукописной традиции памятника позволяет предположить, что на Руси «Сказание церковное» имело весьма узкое распространение, так как известно только в двух уже упомянутых выше русских списках Син. 262 и Барс. 1498. Гораздо большее распространение получили его сокращенные версии, называющиеся в рукописях «Толк божественныя литургия». На Руси, как нам представляется, «Сказание церковное» в полном объеме не было востребовано ввиду утилитарного назначения толкований на литургию. Был необходим только перечень символических значений эле-

⁴ В работе К. Куева прокомментированы некоторые лексические варианты Венского списка (KUEV 1981: 360–365).

ментов храмового пространства, одежд священнослужителей и основных обрядовых действий литургии, который использовался священниками в пастырской деятельности. Поэтому текст был подвержен редукции, и в нем были сохранены только самые важные объяснения. На сегодняшний день известны две сокращенных версии текста (AFANAS' EVA 2012: 44–58).

Первая версия содержится в составе двух сборников 2-й пол. XV в.: Епарх. 367, л. 185 об.–191 и Син. 951, л. 336–342. Рукопись Син. 951 – это сборник, содержащий списки старославянских памятников: «Вопросы и ответы» Анастасия Синаита, Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, «Похвалу к Богу» Георгия Писиды, выписки из «Богословия» Иоанна Дамаскина, а также древнерусские произведения домонгольской Руси – Хождение игумена Даниила, уставы Владимира и Ярослава и различные выписки из Кормчей книги (GORSKIJ; NEVOSTRUEV 1862: 569–590). Сборник Епарх. 367 – это сборник устойчивого состава: «Златая цепь» третьего типа по классификации М. С. Крутовой (KRUTOVA 1990: 13).

В указанных сборниках весь текст «Сказания церковного» подвергся последовательному сокращению. Во-первых, новая редакция начинается с толкования антифонов литургии, а начальные главы, содержащие толкование храма, одежд священников и монахов, перенесены в статью, получившей название «Толк святой апостольской церкви» и существенно дополнены из других источников. Внутри каждой главы также зачастую сокращаются сложные рассуждения богословского характера и пространные цитаты. В некоторых случаях это нарушает внутреннюю логику текста и серьезным образом затрудняет его понимание.

Во-вторых, были убраны некоторые главы из середины текста. Это одна из глав о чаше: Чаша же есть паки по гривоу книжки мудрости...; об отпусе оглашенных: а еже катихоумени исходати...; об илитоне: свитое авлаеть плащаницю...; о проскомидии: обрѣзание вываемое в съсоудохранильници; о катапетасме: катапетасма иматъ дерзновение; о Симболе веры: бжии вѣрѣ образъ и некоторые другие. Причины изъятия некоторых глав можно объяснить. Главы о чаше, об илитоне и о катапетасме были убраны из текста, потому что большинство толкований о церковной утвари было перенесено в отдельную статью «Толк святой апостольской церкви». Глава о проскомидии стала неуместна, так как в области служения литургии к этому моменту произошли существенные изменения. Про-

скомидия (приготовление хлеба и вина к обряду Евхаристии) начинает осмысляться как самостоятельный обряд перед началом литургии, она активно развивается и постепенно кодифицируется, что отражают последования литургии в евхологиях и служебниках: в греческих – с конца XI в, в славянских – с конца XIII в. (MURETOV 1897; AFANAS'EVA 2007: 235–237). В «Сказании церковном» проскомидия толкуется непосредственно перед Великим входом, а не перед литургией. Здесь, несомненно, отражено архаичное состояние последования литургии, по-видимому, свойственное доиконоборческому периоду. При сокращении «Сказания церковного» на Руси статья о проскомидии была изъята, потому что к этому времени появились новые толкования проскомидии, в частности толкование из Сербского номоканона.

Толкование на Символ веры в составе «Сказания церковного» – это весьма краткое толкование, которое изымается из текста, так как теряет свою актуальность. На Руси к этому времени уже были известны два других толкования на Символ веры. Одно из Сербской кормчей и другое, известное в Псалтырях с толкованиями Афанасия Александрийского; они и заменяют прежнее толкование.

Кроме сокращений в текст новой редакции введены некоторые добавления. Так, добавлены две статьи, которых нет в «Сказании церковном», причем они следуют подряд друг за другом после главы: *Я еже послася единъ ѿ сѣрафимъ, По томъ прославлетъ предъ всѣми изрядною прѣстою дѣцю... и По семь аки сѣтъ ко оцю...* Эти добавления толкуют два возгласения на анафоре – «*Изрядно...*» и «*Во-первых, помани, Господи*», которых не было в толковании Германа. В качестве толкования к возгласу «*Изрядно...*» использована статья, которая известна, например, в сборнике энциклопедического состава XVI в. РНБ, Солов. 860/970. В нем на л. 140 имеется маленькая статья, озаглавленная *О принесении пояса сѣя вѣдѣ ѿ иппіа силы въ црьградъ*, дословно совпадающая со вставленным в сокращенную версию «Сказания церковного» фрагментом. В статье Пролога на память о перенесении пояса Богородицы в Царьград (12 апреля) этот пассаж не содержится. В конце статьи добавлен нравоучительный пассаж об обязательном причащении священнослужителей.

Внутри глав также проведены существенные сокращения. Последовательно сокращаются все цитаты из Св. Писания, а также все дополнительные толкования, вводимые в «Сказание церковное» с помощью союза *сирѣчь*. Складывается впечатление, что редакторам хотелось убрать слишком длинные толкования и максимально приблизить текст к насущ-

ным потребностям – иметь краткое и однозначное толкование всех литургических действий. Часто сокращения проводятся весьма небрежно, и первоначальный смысл меняется и искажается.

Вторая версия представляет собой сокращение уже сокращенного текста. Она помещается в составе Русской кормчей; в сборниках эта редакция пока не была обнаружена. Как нам удалось установить, данный текст регулярно записывается только в кормчих Мясниковского типа⁵, он всегда там занимает определенное место, имеет постоянный конвой. Вторая сокращенная редакция называется так же, как и первая: *«Толк божественныя литургия»*. Но по объему текст еще более краток: устраняется вторая половина текста, начиная с толкования проповеди. Этот вариант посвящен толкованию литургии до таинства Евхаристии и содержит: вход в церковь и пение антифонов, толкование чтений Апостола и Евангелия, Великий вход и Херувимскую песнь. С главы: *Попгь оучить люди...*, текст обрывается. В составе кормчих Мясниковской редакции этот вариант «Сказания церковного» стабилен и не подвергается изменениям.

Итак, «Сказание церковное» в восточнославянской традиции XII–XIII в. было основательно отредактировано, из него был изъят ряд глав, с одной стороны, и в него были вставлены новые главы, с другой стороны, а также внутри глав были проведены существенные сокращения и замены. Однако в задачу редакторов не входила лингвистическая правка текста и многие архаичные чтения «Сказания церковного» были сохранены.

В южнославянской традиции сколь-нибудь подобные переработки «Сказания церковного» не обнаружены, текст известен только в двух полных списках – Венском и Лаврентьевском.

4. О БЫТОВАНИИ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

Установление архетипа славянского перевода Церковной истории патриарха Германа возможно лишь на трех указанных выше полных списках XII–XIV вв. – Синодальном, Венском и Лаврентьевском. Все три списка содержат много разночтений, и их нельзя свести к одному прото-

⁵ Это особый вид Русской кормчей, выделенный М.Н. Тихомировым на основании изучения Русской правды в составе Кормчей книги, в. ТИХОМИРОВ 1941: 128.

графу. Видимо, древний перевод попал в разные славянские регионы, и в каждом было свое развитие текста. Тем не менее древнейшие чтения количественно преобладают в двух списках – в Синодальном и Венском, тогда как в Лаврентьевском нередко представлены обновленные чтения. Это вполне понятно, потому что Лаврентьевский список происходит из круга книжников болгарского царя Иоанна Александра (1331–1371), и, возможно, древний перевод претерпел здесь незначительную редактуру с учетом некоторых изменений в устройстве храмового пространства и служения литургии. Так, например, редкий грецизм *вима* (βῆμα ‘восточная часть храма, где находится престол’), скорее всего, первичен, в Лаврентьевском списке он исправлен на более распространенный и понятный вариант *илтарь*. То же можно сказать о слове *олтарница* (κόχη ‘ниша, апсида’), которое было также заменено более понятным *илтарь*; о слове *козмитъ* (κοσμήτης ‘столбцы, на которые вешались царские врата’), исправленном на *оукрашение*. Некоторые западнославянские регионализмы, отмеченные еще А. И. Соболевским, такие как *мышьеное слоужение* (от *missa* ‘литургия’), *тпрутъ*, *крижьма*, *брашьнице*, *миса* в Лаврентьевском списке преобразованы в более употребительные и общераспространенные слова *слоужебное слоужение*, *воиньство*, *масло*, *причащение*, *блюдо соответственно*. Тем не менее в Лаврентьевском списке сохранилось, видимо, первичное западнославянское слово *гротъ* (κράτηρ) в значении ‘чаша’⁶, в Синодальном списке оно претерпело изменение под влиянием южнославянских диалектов *гребъ*⁷, а в Венском представлена конъектура *гробъ*. Также Лаврентьевский список содержит первичное чтение *каланда* (Светлая Седмица), в других рукописях этот редкий латинизм передан искаженно: *кальноуда* (Син. 262) и *кольно* (Cod. slav. 12).

Текст «Сказания церковного» интересен тем, что содержит древнейшую литургическую терминологию, которая в дальнейшем исчезает из употребления. Часть терминов являются латинскими заимствованиями. Так, например, *дольматица* заменяется на *стихарь*, *каланда* – на *святлая съдмица* или *стѣя съдмица*, слово *олтарница* исчезает из употре-

⁶ Слово *hrot* со значением «лохань, деревянная посуда, подойник» известно в чешских диалектах, в южнославянских языках *грот* имеет значение «горло, горловина» (ESSĀ 7: 140–141).

⁷ Глагол **grebtí* имеет значение «черпать воду» только в болгарском и сербохорватском языках наряду со значениями «рыть, чистить, скрести»; в других славянских языках он передает значение «копать, рыть, царапать» (словенск.), «хоронить» (чешск., польск.), «грести лопатой или веслом» (рус.) ESSĀ 7: 109–110.

бления. Другие термины показывают, что в древности они выражались славянскими словами, а впоследствии были вытеснены гречизмами, – *вътръници* ('рипиды'), *велика ноць* ('пасха'), *обръзание* ('проскомидия'), *брашьньце* ('причащение'), *съвитое* ('илитон'). Третья часть терминов, наоборот, представляют собой гречизмы, впоследствии замененные славянскими эквивалентами: *катихумень* ('оглашенный'), *лжхи* (от *λόγῃ* 'копие'). Наименование священнослужителей передано в тексте разными лексемами: как редкими, вышедшими из употребления *сващениыи*, так и сохранившимися в последующей традиции – *попъ*, *иерги*.

5. О ДАЛЬНЕЙШИХ ЗАДАЧАХ

Несомненно, в дальнейшем необходимо сделать полное лингвистическое описание «Сказания церковного», включающего не только лексический анализ разночтений, но и грамматический комментарий к древним формам. Например, ждет объяснения гапакс атре / атретнее, являющийся пояснением славянского переводчика и не имеющий параллелей в греческом тексте. Необходимо найти источники славянских вставок, не обнаруженных в греческих оригиналах. Это статьи 35, 37, 42 в издании Красносельцева, а также пассажи о символическом значении причастия, катапетасмы, имеющие отклонение от оригинала.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Барс. 1498 = сборник из собрания Е. В. Барсова, XV в., Москва, Государственный исторический музей (ГИМ), *Барс. 1498*.
- Cod. slav. 12 = сборник, 3-а четверт XIII в., Вена, Австрийская национальня библиотека, *Cod. Slav. 12*.
- Епарх. 367 = сборник из Епархиального собрания, 2. половина XV в., Москва, ГИМ, *Епарх. 367*.
- Син. 262 = Учительное евангелие из Синодального собрания, втор. пол. XII в., Москва, ГИМ, *Син. 262*.
- Син. 951 = сборник из Синодального собрания, 2-а половина XV в., Москва, ГИМ, *Син. 951*.
- F.I.376 = сборник из Основного собрания, 1347 г., Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, *F.I.376*.

ЛИТЕРАТУРА

- BORNERT, R. 1966. *Les commentaires byzantins de la divine liturgie du VII au XV siècle*. Paris: Institut français d'études byzantines.
- BRIGHTMAN, F. E. 1908. Notes and studies the HISTORIA MYSTAGOGICA and other Greek commentaries on the Byzantine liturgy. *The Journal of Theological Studies* 9: 248–267, 387–397.
- THOMSON, F. 1986. Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of the «Historia ecclesiastica et mystica contemplatio» Attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople. *Palaeobulgarica* 10(1): 41–48.
- AFANAS'ĖVA 2007 = АФАНАСЬЕВА, Т. И. 2007. Особенности последования литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого в древнерусских служебниках XIII–XIV вв. *Ruthenica* VI: 207–242. [AFANAS'ĖVA, T. I. 2007. Osobennosti posledovaniâ liturgij Ioanna Zlatousta i Vasiliâ Velikogo v drevnerusskikh služebnikah XIII–XIV vv. *Ruthenica* VI: 207–242.]
- AFANAS'ĖVA 2012 = АФАНАСЬЕВА, Т. И. 2012. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследование и тексты. Москва: Университет Дмитрия Пожарского. [AFANAS'ĖVA, T. I. 2012. Drevneslavânskie tolkovaniâ na liturgiû v rukopisnoj tradicii XII–XVI vv.: issledovanie i teksty. Moskva: Universitet Dmitriâ Požarskogo.]
- VZDORNOV 1980 = ВЗДОРНОВ, Г. 1980. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. Москва: Искусство. [VZDORNOV, G. 1980. *Iskusstvo knigi v Drevnej Rusi: Rukopisnâ kniga Severo-Vostočnoj Rusi XII – načala XV vekov*. Moskva: Iskusstvo.]
- GOLYŠENKO 1963 = ГОЛЫШЕНКО, В. С. 1963. К гипотезе о ростовской библиотеке XIII в. Исследования по лингвистическому источниковедению. Москва: Наука, 45–64. [GOLYŠENKO, V. S. 1963. *K gipoteze o rostovskoj biblioteke XIII v. Issledovaniâ po lingvističeskomu istočnikovedeniû*. Moskva: Nauka, 45–64.]
- GORSKIJ; NEVOSTRUEV 1862 = ГОРСКИЙ, А. В.; К. И. НЕВОСТРУЕВ. 1862. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов, Ч. 3. Разные богословские сочинения. Москва: Въ Синодальной типографии. [GORSKIJ, A. V.; K. I. NEVOSTRUEV. 1862. *Opisanie slavânskikh rukopisej Moskovskoj sinodal'noj biblioteki*. Otd. 2. Pisaniâ svâtyh otcov, Č. 3. *Raznye bogoslovskie sočineniâ*. Moskva: V'' Sinodal'noj tipografii.]
- ESSÂ = Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Т. 1–30. Академика О. Н. Трубачева и доктора филологических наук А. Ф. Журавлева (под редакцией). Москва: Наука, 1974–2003. [Ėtimologičeskij slovar' slavânskikh âzykov. Praslavânskij leksičeskij fond. T. 1–30. Akademika O. N. Trubačeva i doktora filologičeskikh nauk A. F. Žuravleva (pod redakciej). Moskva: Nauka, 1974–2003.]
- ŽELTOV 2021 = ЖЕЛТОВ, М. С. 2021. Первоначальная редакция «Сказания церковного» (*Historia mystagogica ecclesiastica*). Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение 94: 57–137. [ŽELTOV, M. S. 2021. *Pervonačal'naâ*

- redakciã «Skazaniã cerkovnogo» (Historia mytagogica ecclesiastica). Vestnik PSTGU. Seriã I: Bogoslovie. Filosofiã. Religiovedenie 94: 57–137.]
- KRASNOSEL'CEV 1885 = КРАСНОСЕЛЬЦЕВ, Н. Ф. 1885. Древние толкования литургии как источник ее истории. Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки. Казань: Типография Императорского Университета, 305–375. [KRASNOSEL'CEV, N. F. 1885. Drevnie tolkovaniã liturgii kak istočnik ee istorii. Svedeniã o nekotoryh liturgičeskikh rukopisãh Vatikanskoj biblioteki. Kazan': Tipografiã Imperatorskogo Universiteta, 305–375.]
- KRIVKO 2014 = КРИВКО, Р. Н. 2014. Лингвистические заметки к «Учительному евангелию» и «Сказанию церковному». И. Велев et al. (Научный редактори). Кирилometodievskata tradicija i makedonsko-ruskite duhovni i kulturni vrski. Zbornik na trudovi od meġunarodniot naučen sobir organiziran po povod 1150 godini ot Moravskata misija i od slovenskata pismenost (Ohrid, 3-4 oktombri 2013.). Скопье: Универзитет св. Кирил и Методиј, 129–140. [KRIVKO, R. N. 2014. Lingvističeskie zametki k «Učitel'nomu evangeliû» i «Skazaniû cerkovnomu». I. Velev et al. (Naučnyj redaktori). Kirilometodievskata tradicija i makedonsko-ruskite duhovni i kulturni vrski. Zbornik na trudovi od meġunarodniot naučen sobir organiziran po povod 1150 godini ot Moravskata misija i od slovenskata pismenost (Ohrid, 3-4 oktombri 2013.). Skop'e: Univerzitet sv. Kiril i Metodij, 129–140.]
- KRIVKO 2016 = КРИВКО, Р. Н. 2016. Языковые особенности древнейшего списка Учительного евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу. Slověne 5(2): 340–363. [KRIVKO, R. N. 2016. Āzykovye osobennosti drevnejšego spiska Učitel'nogo evangeliã Konstantina Presvitera: ot vostočnoslavãnskoj rukopisi k ũžnoslavãnskomu arhetipu. Slověne 5(2): 340–363.]
- KRYS'KO; MOL'KOV 2017 = КРЫСЬКО, В. Б.; Г. А. МОЛЬКОВ. 2017. Языковые особенности Учительного евангелия Константина Преславского и его древнейшего списка. Zeitschrift für Slavische Philologie 73(2): 331–395. [KRYS'KO, V. B.; G. A. MOL'KOV. 2017. Āzykovye osobennosti Učitel'nogo evangeliã Konstantina Preslavskogo i ego drevnejšego spiska. Zeitschrift für Slavische Philologie 73(2): 331–395.]
- KRYS'KO; MOL'KOV 2020 = КРЫСЬКО, В. Б.; Г. А. МОЛЬКОВ. 2020. Восточнославянские рукописи XI – начала XIII в.: Лингвистические очерки. Под редакцией В. Б. Крысько. Москва: «Азбуквник». [KRYS'KO, V. B.; G. A. MOL'KOV. 2020. Vostočnoslavãnskie rukopisi XI – načala XIII v.: Lingvističeskie očerki. Pod redakciej V. B. Krys'ko. Moskva: «Azbukovnik».]
- KRUTOVA 1990 = КРУТОВА, М. С. 1990. Златая цепь. Е. К. Ромодановская (Отв. ред.). Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР 5(1). Новосибирск: Институт истории, философии и филологии СО АН СССР. [KRUTOVA, M. S. 1990. Zlataã cep'. E. K. Romodanovskaã (Otv. red.). Metodičeskie rekomendacii po opiseniû slavãno-russkikh rukopisej dlã Svodnogo kataloga rukopisej, hranãšihsã v SSSR 5(1). Novosibirsk: Institut istorii, filosofii i filologii SO AN SSSR.]

- KUEV 1981 = КУЕВ, К. 1981. Иван Александровият сборник от 1348 г. София: БАН. [KUEV, K. 1981. Ivan Aleksandroviât sbornik ot 1348 g. Sofiâ: BAN.]
- MURETOV 1897 = МУРЕТОВ, С. Д. 1897. Последование проскомидии, великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII–XIV вв. Москва: Императорско Общество истории и древностей российских при Московском университете. [MURETOV, S. D. 1897. Posledovanie proskomidii, velikogo vhoda i pričâšeníâ v slavânno-russkih služebnikah XII–XIV vv. Moskva: Imperatorsko Obšestvvo istorii i drevnostej rossijskih pri Moskovskom universitete.]
- SK XIV = Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век. Вып. 1: Апокалипсис-Летопись Лаврентьевская. А. А. Турилов (отв. ред.) и др. (редкол.); акад. РАО С. О. Шмидт (и др.) (гл. ред.) Москва: РАН Ин-т славяноведения, Археогр. Комис, 2002. [Svodnyj katalog slavânno-russkih rukopisnyh knig, hranâšihsâ v Rossii, stranah SNG u Baltii: XIV vek. Vyn. 1: Apokalipsis-Letopis' Lavrenm'eskaâ. A. A. Turilov (otv. red.) i dr. (redkol.); akad. RAO S. O. Šmidt (i dr.) (gl. red.) Moskva: RAN In-t slavânovedeniâ, Arheogr. Komis, 2002.]
- SOBOLEVSKIJ 1900 = СОБОЛЕВСКИЙ, А. А. 1900. Церковнославянские тексты моравского происхождения. Русский филологический вестник 43(1–2): 150–217. [SOBOLEVSKIJ, A. A. 1900. Cerkovnoslavânskie teksty moravskogo proišhoždeniâ. Russkij filologičeskij vestnik 43(1–2): 150–217]
- SOBOLEVSKIJ 1910 = СОБОЛЕВСКИЙ, А. И. 1910. Остатки ростовской библиотеки XIII в. (Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук 88(3)). Санктпетербург: Типография Императорской Академии наук. [SOBOLEVSKIJ, A. I. 1910. Ostatki rostovskoj biblioteki XIII v. (Sbornik otdeleniâ russkogo âzyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk 88(3)). Sanktpeterburg: Tipografii Imperatorskoj Akademii nauk.]
- STOĀNOVA 2003.a = СТОЯНОВА, Г. 2003.a. Преводите на Церковното сказание и контактите между Константин-Кирилл Философ и Анастасий Библиотекар. Преславска книжовна школа 7: 316–322. [STOĀNOVA, G. 2003.a. Prevodite na Cerkovnoto skazanie i kontaktite meždu Konstantin-Kirill Filosof i Anastasij Bibliotekar. Preslavska knižovna škola 7: 316–322.]
- STOĀNOVA 2003.b = СТОЯНОВА, Г. 2003.b. Църковно сказание. Глубины книжный 1: 67–174. [STOĀNOVA, G. 2003.b. Cърkovno skazanie. Glubiny knižnyj 1: 67–174.]
- TIHOMIROV 1941 = ТИХОМИРОВ, М. Н. 1941. Исследование о «Русской правде». Москва – Ленинград: Издательство Академии Наук СССР. [TIHOMIROV, M. N. 1941. Issledovanie o «Russkoj pravde». Moskva – Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.]
- TURILOV; FLORĀ 2002 = ТУРИЛОВ, А. А.; Б. Н. ФЛОРЯ. 2002. Христианская литература у славян в середине X – середине XI в. и межславянские культурные связи. Б. Н. Флоря (ред.). Христианство в странах Восточной, Юго-Восточной и Центральной Европы на пороге второго тысячелетия. Москва: Языки славянской культуры, 398–458. [TURILOV, A. A.; B. N. FLORĀ. 2002. Hristianskaâ literatura u slavân v seredine X – seredine XI v. i mežslavânskie kul'turnye svâzi. B.

- N. Florâ (red.). Hristianstvo v stranah Vostočnoj, Ūgo-Vostočnoj i Central'noj Evropy na poroge vtorigo tysâčeletiâ. Moskva. Ŗzyki slavânskoj kul'tury, 398–458.]
- УХАНОВА 2009 = УХАНОВА, Е. В. 2009. Древнейшие изображения св. князя Бориса. К истории библиотеки Владимира Мономаха. К. Цукерман (ред.). Борисо-глебский сборник. *Collectanea Borisoglebica*. Выпуск 1. Paris: АСНСВyz, 117–156. [УХАНОВА, Е. В. 2009. Drevnejšie izobraženîâ sv. knâza Borisa. K istorii biblioteki Vladimira Monomaha. K. Cukerman (red.). Borisoglebskij sbornik. *Collectanea Borisoglebica*. Vyprusk 1. Paris: АСНСВyz, 117–156.]
- УХАНОВА 2012 = УХАНОВА, Е. В. 2012. Палеографические и кодикологические особенности древнейшего списка Учительного Евангелия Константина Преславского (ГИМ, Син. 262) и история его создания. Издано от Мария Тихова с детального описание от Елена Уханова на най-стария препис (ГИМ, Син. 262). Старобългарското Учительно евангелие на Константин Преславски. Freiburg im Breisgau: Weiher, LVI–LXXVII. [УХАНОВА, Е. В. 2012. Paleografičeskie i kodikologičeskie osobennosti drevnejšego spiska Učitel'nogo Evangelîâ Konstantina Preslavskogo (GIM, Sin. 262) i istorîâ ego sozdaniâ. Izdado ot Mariâ Tihova s detajlnoto opisanie ot Elena Uhanova na naj-stariâ prijepis (GIM, Sin. 262). Starob'lgarskoto Učitelno evangelie na Konstantin Preslavski. Freiburg im Breisgau: Weiher, LVI–LXXVII.]
- ÂCIMIRSKIJ 1921 = ЯЦИМИРСКИЙ, А. И. 1921. Описание южно-славянских и русских рукописей заграничных библиотек: Вена – Берлин – Дрезден – Лейпциг – Мюнхен – Прага – Люблина. (Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук 98(1)). Петроград: Российская государственная академическая типография. [ÂCIMIRSKIJ, A. I. 1921. Opisanie ũžno-slavânskih i russkih rukopisej zagranîčnyh bibliotek: Vena – Berlin – Drezden – Lejpcig – Mŭnhen – Praga – Lŭblâna. (Sbornik otdelenîâ russkogo Ŗzyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk 98(1)). Petrograd: Rossijskaâ gosudarstvennaâ akademičeskaâ tipografiâ.]

Abstract

Tat'âna AFANAS'EVA

SKAZANIE CERKOVNOE

The article describes an important monument of Old Church Slavonic literature, dedicated to the interpretation of the liturgy, namely the translation of the *Historia Ecclesiastica* attributed to Patriarch Germanus. Issues related to the history of the Slavonic text, its localization and attribution to Bishop Konstantin of Preslav, as well as its correspondence to the Greek original are touched upon. An overview of all Slavic copies of the *Skazanie cerkovnoe* is given and its further fate in the East Slavonic manuscript tradition is described. On Russian soil the text

underwent significant reductions and was then in this new form included in the compilation *Tolkovaja služba*, which in the 14th century became a separate chapter of the Russian *Nomokanon* (Kormchaya kniga). Until the reforms of Patriarch Nikon, this article was the main source on the symbolism of the service of the liturgy. Among the southern Slavs the *Skazanie cerkovnoe* was not widely used (only manuscripts from the 13th and 14th centuries have survived), its text has not been further copied.

Keywords: *Historia ecclesiastica*, Slavonic translation, textual history, critical editions

S a ž e t a k

Tat'âna AFANAS'EVA

SKAZANIE CERKOVNOE

U radu je riječ o važnome spomeniku starocrkvenoslavenske književnosti koji se bavi tumačenjem liturgije – prijevodu djela *Historia Ecclesiastica*, koji se pripisuje patrijarhu Germanu. U radu se obrađuje povijest slavenskoga teksta, njegova lokalizacija, pripisivanje toga teksta preslavskomu episkopu Konstantinu i odnos teksta s grčkim izvornikom. Donosi se pregled svih slavenskih prijepisa teksta *Skazanie cerkovnoe* i opisuje njegova povijest u istočnoslavenskoj rukopisnoj tradiciji. Na ruskome je tlu tekst doživio znatno kraćenje i u tome novom obliku uključen je u zbirku *Tolkovaja služba*, koja je u 14. stoljeću postala zasebno poglavlje ruskoga *Nomokanona*. Sve do reforma patrijarha Nikona taj je tekst bio glavni izvor znanja o simbolici služenja liturgije. Među Južnim se Slavenima *Skazanie cerkovnoe* nije široko upotrebljavalo (sačuvano je samo u rukopisima iz 13. i 14. stoljeća), a njegov tekst nije dalje prepisivan.

Ključne riječi: *Historia ecclesiastica*, slavenski prijevod, tekstna povijest, kritička izdanja

Tat'âna AFANAS'EVA

The V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences
t.i.afanasyeva@gmail.com